

Munkaközi változat - Working Version

Sorszám	Angol fordítás	Magyar címszó és szöveg	Angol címszó
1.	Application to participate - Application to participate in restricted design competitions or negotiated procedures similar to design contests. In the case of open architectural competitions, participating design teams cannot be considered equivalent to invited applicants.	Jelentkezés (pályázatra) - Meghívásos tervpályázaton vagy tervpályázathoz hasonló tárgyalásos eljárásban való részvétel iránti jelentkezés. A nyílt építészeti pályázatok esetében a részt vevő tervezőcsoportok nem tekinthetők egyenértékűnek a meghívott pályázókkal.	Application to participate
2.	Architectural Design Competition (ADC) - A term used interchangeably for urban planning competitions and building design or landscape design competitions. Architectural competitions deal with design, implementation and design tasks, creating competition between different approaches to finding the most suitable design concept for the given task.	Építészeti Tervpályázat - Szinonimaként használt kifejezés a várostervezési pályázatokra és épülettervezési vagy a táj- kerttervezés pályázatok esetében. Az építészeti pályázatok tervezési, megvalósítás és tervezési feladatokkal foglalkoznak, és versenyhelyzetet teremtenek a különböző megközelítések között az adott feladathoz legmegfelelőbb tervezési koncepció megtalálásához.	Architectural Design Competition (ADC)
3.	Architectural Design Competition (ADC) specifications - The conditions of the call for architectural competitions regulate the competition-design task required for the architectural competition, the type and scope of design work. An architectural contest makes it possible to determine minimum prizes or minimum cost reimbursements for the same types of tenders based on a full description of the design work and scope of the tender (design program).	Építészeti tervpályázat feltételei - Az építészeti pályázat kiírásának feltételei szabályozzák az építészeti pályázathoz szükséges pályázati-tervezési feladatot, a tervezési munka típusát és terjedelmét. Az építészeti pályázat a pályázati tervezési munka és terjedelm teljes leírása (tervezési program) alapján lehetővé teszi az azonos pályázat típusok esetében a minimális pénzdíjak vagy minimális költségtérítések meghatározását.	Architectural Design Competition (ADC) specifications
4.	Baukultur - Method and rules for the production and management of the built environment. One of the primary objectives of architectural design competitions is to ensure a high level of architectural culture (see also Davos Declaration).	Építéskultúra - Az épített környezet előállításának és kezelésének módja és szabályai. Az építészeti tervpályázatok egyik elsődleges célja az építéskultúra magas színvonalon történő biztosítása (lásd davosi nyilatkozatot is).	Baukultur
5.	Call for Design Competition (Brief) - A textual explanation of the rules and content of an architectural competition. The Description consists of a formal part with the competition conditions, in particular the competition rules, a content part describing the competition task and a performance section regulating the scope and implementation of the competition.	Tervpályázati Kiírás (felhívás) - Egy építészeti pályázat szabályainak és tartalmának szöveges magyarázata. A tájékoztató egy formai részből áll a pályázati feltételekkel, így különösen a pályázati szabályzattal, egy, a tervezési feladatot leíró tartalmi részből, valamint egy a tervpályázati munka terjedelmét és végrehajtását szabályozó, teljesítményre vonatkozó részből.	Call for Design Competition
6.	Colloquium - Discussion - Debate - Discussions in the context of professional exchanges between the parties to the tender procedure and the members of the jury: The colloquium includes the definition of the call for proposals, discussion of the design programme, answers to the questions received, professional comparisons of participants in the tender, etc.	Megbeszélés - Megbeszélések a pályázati eljárásban részt vevő felek, Bírálóbizottság tagjai közötti szakmai eszmecsere értelmében: A kollokvium magában foglalja a kiírás meghatározását, a tervezési program megvitatását, a beérkezett kérdések megválaszolását, a pályázat résztvevőinek szakmai összehasonlítását stb.	Colloquium - Discussion - Debate
7.	Commissioning - The Commissioning is not the direct purpose and content of architectural competitions. However, in the architectural design competitions to be implemented, the basis of the call for proposals is the intention to commission the further processing of the best design concept and the realization of the planned building(s).	Megbízás - A Megbízás nem az építészeti pályázatok közvetlen célja és tartalma. A megvalósuló építészeti tervpályázatokon azonban a pályázati felhívás alapja a megbízási szándék, amellyel a legjobb tervezési koncepció további feldolgozását és a tervezett épület(ek) megvalósítását ígérik.	Commissioning
8.	Communication phase - Exchange of information and documents at the beginning phase of the design competition process, including answering questions and conducting site visit.	Kapcsolattartási szakasz - Információk és dokumentumok cseréje a tervpályázati folyamat kezdetén, beleértve a kérdések megválaszolását és a helyszíni bejárást.	Communication phase
9.	Compensation of expenses - Financial compensation for the costs of design teams participating in design competitions. Reimbursement will be paid if the plan is submitted in accordance with the specifications, regardless of the quality of the design. In competitions by invitation, it is usually determined as an alternative to a cash prize or in addition to a cash prize.	Költségtérítés - A tervpályázatokon részt vevő tervezőcsoportok költségeinek pénzügyi kompenzációja. A költségtérítés akkor kerül kifizetésre, ha a pályázatot a kiírásnak megfelelően nyújtják be, függetlenül terv minőségétől. A meghívásos pályázatokon általában a pénzdíj alternatívájaként vagy pénzdíj mellett határozzák meg.	Compensation of expenses

10.	Competition - In a general sense, design competition is a formalized tool for comparing the performance of designers in a particular market. It is a design or project competition in the narrow sense, which refers to a public procurement procedure aimed at drawing up a design for public or private Contracting Authorities, particularly in the fields of architectural layout, landscape and urban planning, architecture and engineering. The tenders can be prepared as an idea or implementation design contest and deal with planning issues of public or social importance, regardless of whether they are related to public or private contracting authority construction tasks.	Tervpályázat - Általános értelemben a tervpályázati verseny egy formalizált eszköz a tervezők teljesítményének összehasonlítására egy adott piacon. Szűkebb értelemben vett tervezési vagy projekt pályázatról van szó, amely olyan közbeszerzési eljárásra utal, amelynek célja, hogy a köz- vagy magánszféra Ajánlatkérői számára tervet készítsenek, különösen az építészeti elrendezésre, táj- és várostervezés-, az építészeti és a mérnöki tervezés területén. A pályázatok ötlet- vagy megvalósítási tervpályázatként készülhetnek el, és köz-, társadalmi jelentőségű tervezési kérdésekkel foglalkoznak, függetlenül attól, hogy köz- vagy magán Ajánlatkérői építési feladathoz kapcsolódnak-e.	Competition
11.	Competition by invitation - Architectural design competitions by invitation are procedures limited to a particular group of participants. Contracting Authorities are only allowed to do so in the range below the EU threshold under public procurement law. Pre-qualification and the number of invited teams affect the quality of the application result. In the range above the EU threshold under public procurement law, only international restricted design competition are allowed.	A meghívásos építészeti tervpályázat - a résztvevők egy bizonyos csoportjára korlátozódó eljárás. Az Ajánlatkérők számára ez csak a közbeszerzési jog szerinti EU értékhatár alatti tartományban megengedett. Az előminősítés és a meghívott csapatok száma befolyásolja a pályázat eredményének minőségét. A közbeszerzési jog szerinti EU értékhatár feletti tartományban csak nemzetközi meghívásos tervpályázat a megengedett.	Competition by invitation
12.	Competition entry - Plans, descriptions, maquettes, etc. submitted by the participating design teams, subject to confidentiality before the jury. Design contest work includes the designs to be judged by the jury, as well as additional textual documents and statements by the author(s) necessary for preliminary examination.	Nevezés a tervpályázatra - A résztvevő tervező csapatok által benyújtott tervek, leírások, makettek, stb., a zsűri előtti titkosság feltételével. A tervpályázati munka magában foglalja a zsűri által elbírálendő terveket, valamint az előzetes vizsgálathoz szükséges további szöveges dokumentumokat és a szerző(k) nyilatkozatát.	Competition entry
13.	Composition of the Jury - Selection of natural persons who possess a high level of theoretical and professional knowledge of the subject matter of the design competition concerned and who act as jury members as chairman, co-chairman, member and secretary of the jury. This shall be determined at the first meeting of the jury or at the request of the Contracting Authority/Client.	Zsűri összetétele - Azon természetes személyek kiválasztása, akik a tervpályázat tárgyában magas elméleti és szakmai ismeretekkel rendelkeznek, és zsűri tagjaiként zsűri elnökként, társelnökeként, tagként és zsűri titkáráként járnak el. Ennek megállapítása a zsűri első ülésén vagy az Ajánlatkérő felkérése alapján történik.	Composition of the jury
14.	Conditions of the Competition - Rules and regulations forming part of the design competition documents and providing information on at least the following points: the purpose of the design competition and its design function; the composition of the jury and its procedures; deadlines; a programme of planning tasks, determination of plans to be submitted; cash prizes and awards; rights of use and copyright; return of design documentation; assessment criteria; reasons for elimination.	Tervpályázati feltételek, pályázati szabályzat - A tervpályázati kiírási dokumentáció részét képező szabályok és előírások, amelyeknek legalább a következő pontokról kell tájékoztatást nyújtaniuk: a tervpályázat célja és tervezési feladat; a bírálóbizottság összetétele és eljárási rend; határidők; tervezési feladat-program, benyújtandó tervek meghatározása; pénzdíj és díjazás; felhasználási- és szerzői jogok; tervdokumentáció visszaszolgáltatása; értékelési szempontok; kizárási okok.	Conditions of the Competition, Competition rules
15.	Anonymity of the identity of the applicant teams in the ongoing competition. Anonymity ensures an unbiased, quality-oriented evaluation of the submitted entries. It is an essential quality criterion in the competition and must be guaranteed at all stages of an open and restricted architectural competition. Restricted competitions will only take place during the pre-qualification phase on a non-anonymous basis vis-à-vis the Contracting Authority and the jury, but on an anonymous basis vis-à-vis the contestants. Violation of anonymity is a ground for exclusion. Anonymity is one of the most important criteria for architectural competitions. The jury may only know and disclose the candidates' data after the evaluation has been concluded and the Final Report has been approved.	Névtelenség (Aninimitás): A pályázó csapatok kilétének (névtelenségének) megtartása a folyamatban lévő pályázatban. A névtelenség biztosítja a beküldött pályaművek elfogulatlan, minőségorientált értékelését. Alapvető minőségi kritériumot jelent a pályázaton, és a nyílt és meghívásos építészeti pályázat minden szakaszában garantálni kell. A meghívásos pályázatok csak az előminősítési szakaszban zajlanak le nem anonim (nevesítve) alapon az Ajánlatkérővel és a zsűrivel szemben, de anonim alapon a versenyzőkkel szemben. A névtelenség megsértése kizárási okot képez. Az anonimitás (névtelenség) az építészeti pályázatok egyik legfontosabb kritériuma. A bírálóbizottság csak a bírálati folyamat lezárását és a Zárójelentés elfogadását követően ismerheti meg és hozhatja nyilvánosságra a pályázók neveit, adatait.	Confidentiality (Anonymity)
16.	Constitution of the Jury - The first meeting of the Jury with the approval of the competition specifications and the definition of the functions of the Jury. Minutes of the meeting shall be drawn up.	Bírálóbizottság megalakulása - A Bírálóbizottság első ülése a pályázati kiírási dokumentációk jóváhagyásával és a bizottsági funkciók meghatározásával. Az ülésről jegyzőkönyv készül.	Constitutive meeting of the jury
17.	Construction costs - A total investment budget that the Contracting Authority/ Client may invest in the preparation, construction and full implementation of the project. The total cost includes the purchase of building land and necessary improvements, the design and construction of building and outdoor facilities, external utilities, additional other planning services and planned reserves.	Építési költségek - Az építés összes költsége a tervezett létesítmény (épület) szerkezetének és a kültéri- és közmű létesítmények kivitelezéséhez kapcsolódó teljes költség.	Construction costs

18.	Consultant - A person or company performing a consulting function as part of a planning team. Consultants may, in principle, participate in several contests and may be made compulsory in the invitation to tender if the subject matter of the design contest has appropriate requirements.	Tanácsadó - Tanácsadó funkciót betöltő személy vagy vállalkozás egy tervezőcsoport részeként. A tanácsadók elvben több pályázatban is részt vehetnek, és kötelezővé tehetők az ajánlati felhívásban, ha a tervpályázat tárgyanak megfelelő követelményekkel rendelkezik.	Consultant
19.	Client - The Contracting Authority (Customer) is any legal entity that has given or intends to place an order for the use of design services in return for payment in a contract. Contracting authority is also any institution that announces architectural design contests in the function of the Contracting Authority.	Ajánlatkérő (Megrendelő) - Szinonimaként használt kifejezés a várostervezési pályázatokra és épülettervezési vagy a táj- kerttervezés pályázatok esetében is. Az építészeti pályázatok tervezési, megvalósítás és tervezési feladatokkal foglalkoznak, és versenyhelyzetet teremtenek a különböző megközelítések között az adott feladathoz legmegfelelőbb tervezési koncepció megtalálásához.	Contracting authority or person
20.	Cooperation - Part of cooperation with the Client/Contracting Authority in architectural competitions is to represent the interests of architects in the field of competition. Cooperation means that we support public and private Contracting Authorities (Clients) in the preparation and implementation of an architectural competition based on certain quality criteria	Együttműködés - Az építészeti pályázatokon az Ajánlatkérővel való együttműködés része az építészek érdekeinek képviseletében a pályázat területén. Az együttműködés azt jelenti, hogy bizonyos minőségi kritériumok alapján támogatjuk az állami és magán Ajánlatkérőket (Megrendelőket) egy építészeti pályázat előkészítésében és lebonyolításában.	Cooperation
21.	Copyright - The right to dispose of one's own intellectual and creative achievements, the independence and originality of which are recognized as personal creative declarations. Copyright always remains with the authors and is one of the most important criteria for architectural competitions.	Szerzői jog - A saját szellemi-kreatív eredmények feletti rendelkezési jog, amelynek függetlenségét és eredetiségét személyes alkotói nyilatkozatként ismerik el. A szerzői jog mindig a szerzőknél marad, és az építészeti pályázatok egyik legfontosabb kritériuma.	Copyright
22.	Costs of Design Competition - Costs usually incurred during the preparation and implementation of the architect's design competition. The estimated estimated costs may have an impact on the nature and rules of design contests.	Pályázat költségei - Az építész tervpályázat előkészítése, lebonyolítása során általában felmerülő költségek. Az előzetesen becsült költségek hatással lehetnek a tervpályázat jellegére és szabályaira.	Costs of Design Competition
23.	Costs of proceedings - The costs of running a design competition, normally up to 3% of the estimated total investment cost. The costs of proceedings shall include the preparation and organisation of the design competition, its conduct, the fees of jury members and advisory experts, as well as prizes and reimbursements of design competitions and other costs relating to design competitions.	Tervpályázati eljárás költsége - A tervpályázat lebonyolításának költségei, általában a becsült teljes beruházási költség 3%-áig. Az eljárási költségek magukban foglalják a tervpályázat előkészítését és megszervezését, lebonyolítását, a zsűritagok és tanácsadó szakértők díjait, valamint a tervpályázati pénzdíjak és a költségtérítések összegét, és egyéb tervpályázattal kapcsolatos költségeket.	Costs of proceedings
24.	Deadline for participation - It is also synonymous with submission deadline. It sets the deadline (date and time) by which a design contest (or an application to participate in a restricted procedure) must reach the body adjudicating on the contest. The deadline for participation is met if the documents required in the application procedure have been uploaded to the application platform (website) in a complete and legible manner as required.	Részvételi határidő - Szinonimája benyújtási határidő is. Azt a határidőt jelöli ki (nap és pontos időpont), ameddig a pályázatra beérkező tervpályázatnak (vagy a meghívásos eljárásban való részvétel iránti kérelemnek) a tervpályázati eljáró szervezethez be kell érkeznie. A részvételi határidő akkor teljesül, ha a pályázati eljárásban szükséges dokumentumokat az előírások szerint módon hiánytalanul és olvashatóan feltöltötték a pályázati platformra (honlapra).	Deadline for participation
25.	Deadlines for submission - Design competitions are subject to certain prescribed deadlines for submission to the Client, which must be strictly observed in order to ensure equal treatment of all participating design groups. Failure to meet the deadline is an immediate disqualification according to the rules/call1s specification. Submission deadlines and other deadlines are determined by the jury in accordance with the size of the design task. Phased deadlines may occur, e.g. the submission of the building model (mock-up) takes place approximately one week after the deadline for submitting plans and documents.	Benyújtási (beküldési) határidő - A tervpályázatokra bizonyos előírt határidők vonatkoznak a Kiíróhoz / Bonyolítóhoz történő benyújtás tekintetében, amelyeket szigorúan be kell tartani az összes résztvevő tervezőcsoporttal szembeni egyenlő bánásmód érdekében. A határidő elmulasztása a jogszabály/kiírás szerint azonnali kizárás. A benyújtási határidőket és az egyéb határidőket a zsűri határozza meg a tervezési feladat nagyságával összhangban. A szakaszos határidők előfordulhatnak pl: az épület modell (makett) benyújtása körülbelül egy héttel a tervek és dokumentumok benyújtási határideje után történik.	Deadlines for submission
26.	Declaration of intent - Binding declaration of the Contracting Authority (Customer) that it will award the type and scope of services specified in the tender notice to the first-place design team of the design contest. The declaration is also known as a Commission promise and is an essential element and basis for design contests. The intention to order is not realized in the design contest itself, but in a later (HU: public procurement) negotiated procedure.	Szándéknyilatkozat - Az Ajánlatkérő (Megrendelő) kötelező erejű nyilatkozata arról, hogy a pályázati kiírásban meghatározott típusú és terjedelmű szolgáltatásokat a tervpályázat első helyezett tervezőcsapatának odaítéli. A nyilatkozatot bizottsági ígéretnek is nevezik, és a tervpályázatok alapvető eleme és alapja. A megrendelési szándék nem magában a tervpályázatban, hanem egy későbbi (HU: közbeszerzéses) tárgyalásos eljárásban valósul meg.	Declaration of intent
27.	Density of information - The entries submitted to the open and actively participated architectural competition represent a comprehensive cross-section of architect-expert opinions related to the given design task. They provide the client with an overview of possible solutions and thus contribute to clarifying expectations, further decision-making processes, possible variants, etc.	Az információ töménysége - A nyílt és aktív részvétellel kiírt építészeti pályázatra benyújtott pályamunkák az adott tervezési feladattal kapcsolatos építész-szakértői vélemények átfogó keresztmetszetét képviselik. Áttekintést nyújtanak az ügyfélnek a lehetséges megoldásokról, és így hozzájárulnak az elvárások, a további döntéshozatali folyamatok, lehetséges változatok stb. tisztázásához.	Density of information

28.	Design competition risk - refers to the possibility of failure in an architectural competition. For the Contracting Authority(s), the risk of a design competition lies in the fact that they do not achieve the intended objective and for the participants in the fact that they do not win any prize. Competitive risk decreases with increasing architectural quality - for the Contracting Authority with the quality of the conduct of the design competition, for the participating design teams with the architectural quality of the design competition plan.	Tervpályázati kockázat - A tervpályázati (verseny)kockázat arra a lehetőségre utal, hogy egy építészeti pályázaton kudarcot vallanak. Az Ajánlatkérő(k) számára a tervpályázat kockázata abban rejlik, hogy nem érik el a kitűzött célt, a résztvevők számára pedig abban, hogy nem nyernek semmilyen pénzdíjat. A versenykockázat az építészeti minőség növekedésével csökken - az Ajánlatkérő számára a tervpályázat lebonyolításának minőségével, a résztvevő tervezőcsoportok számára a tervpályázati terv építészeti minőségével.	Design Competition risk
29.	Design competition website - Digital platform website of the organiser of the competition, through which communication and data exchange with participating design teams takes place. The main requirements for the website - a digital platform - are set out in the Public Procurement Act.	(Tervpályázati) Honlap, digitális platform - A pályázat szervezőjének honlapja, amelyen keresztül a résztvevő tervezőcsoportokkal folytatott kommunikáció és adatcsere történik. A honlapra - digitális platformra - vonatkozó főbb követelményeket a közbeszerzési törvény határozza meg.	Design competition website
30.	Design Competition website - A digital medium that provides public information about the announcement of architecture competitions and the results, winners and awards of prizes. For example, www.architekturwettbewerb.at.; https://mek.hu/?menu=terv_palyazatok	Tervpályázati honlap - Olyan digitális médium, amely nyilvános tájékoztatást nyújt a pályázatok meghirdetéséről és az eredményekről, a díjazottakról és a díjak odaítéléséről. Például: www.architekturwettbewerb.at ; https://mek.hu/?menu=terv_palyazatok	Design Competition website
31.	Design quality - The aim of architectural design competitions is to qualitatively meet architectural, urban planning, and landscaping concepts, as well as functional and ecological requirements, which are clarified in the evaluation of the jury by objective criteria and their professional evaluation.	Tervezés minősége - Az építészeti tervpályázatok célja az építészeti-, városrendezési-, táj-és kertépítészeti elképzelések, valamint a funkcionális és ökológiai követelmények minőségi teljesítése, amelyeket a zsűri értékelésében tárgyilagos kritériumokkal és azok szakmai értékelésével tesznek érthetővé.	Design quality
32.	Designing phase - The stage of the design competition which follows the communication phase and closes by the deadline for submission. At the planning stage, there is no further information, communication about the process, content and rules of the application.	Tervezési szakasz - A tervpályázat azon szakasza, amely a kommunikációs szakaszt követi és a beadási határidővel lezárul. A tervezési szakaszban nincs további információ, kommunikáció a pályázat folyamatáról, tartalmáról és szabályairól.	Designing phase
33.	Determination of the amount of prizes - The amount of the prize money is determined based on the design rate calculation values for the costs of the detailed planning service, depending on the size and difficulty of the design task. The risk of participation in architectural competitions is included in the assessment.	A pénzdíjak összegének megállapítása - A pénzdíj összegének megállapítása a részletes tervezési szolgáltatás költségeinek tervezési díjszámítás értékein alapul, a tervezési feladat nagyságától és nehézségi fokától függően. Az építészeti pályázatokon való részvétel kockázata szerepel az értékelésben.	Determination of the amount of prizes
34.	Economic efficiency - The principle of careful use of resources and public funds, as well as the evaluation criterion for architectural competitions, taking into account in general the decisive cost expectations arising during the construction and operation of the planned object.	Gazdasági hatékonyság - Az erőforrások és a közpénzek gondos felhasználásának elve, valamint az építészeti pályázatok értékelési kritériuma, a tervezett objektum építése és üzemeltetése során felmerülő meghatározó költségelvárások általános figyelembevételével.	Economic efficiency
35.	Electronic-digital communication - In the broadest sense, it is the exchange of information and data during the ongoing competition procedure. In accordance with the Public Procurement Act, electronic-digital communications are subject in particular to confidentiality, non-discrimination, general availability and data security, as well as the protection of the identity of participants in the competition.	Elektronikus-digitális kommunikáció - A legtágabb értelemben az információ- és adatcsere a folyamatban lévő (pályázati) eljárás során. A közbeszerzési törvénnyel összhangban az elektronikus-digitális hírközlésre különösen a titoktartás, a megkülönböztetés-mentesség, az általános hozzáférhetőség és az adatbiztonság, valamint a versenyben résztvevők személyazonosságának védelme vonatkozik.	Electronic-digital communication
36.	Eligibility criteria / Conditions of qualification - Minimum requirements of professional entitlement, reliability and performance, to be demonstrated in procurement procedures. In the case of secret open design contests, the eligibility criteria shall be checked only during the subsequent negotiated procedure; in restricted design contests and design contests, in similar negotiated procedures, the aptitude test shall form part of the pre-qualification phase or of the application.	Alkalmassági feltételek / Képesítési feltételek - A szakmai jogosultságra, megbízhatóságra és teljesítményre vonatkozó minimum követelmények, amelyeket a közbeszerzési eljárások során bizonyítani kell. Titkos nyílt tervpályázatok esetében az alkalmassági kritériumokat csak a későbbi tárgyalásos eljárás során ellenőrzik; a Meghívásos tervpályázatok és a tervpályázatok hasonló tárgyalásos eljárások esetében az alkalmassági vizsgálat az előminősítési szakasz vagy a jelentkezés részét képezi.	Eligibility criteria / Conditions of qualification
37.	Eligibility for participation - Provisions of the Call to competition (invitation to competition) defining the category of persons or companies participating in the procedure. Eligibility is not the same as the concept of 'suitability' under the Public Procurement Act, which relates to the award of a public contract.	Részvételi jogosultság - Pályázati felhívás (kiírás) azon rendelkezései, amelyek meghatározzák az eljárásban részt vevő személyek vagy társaságok csoportját. A részvételi jogosultság nem azonos a közbeszerzési törvény szerinti "alkalmasság" fogalmával, amely a közbeszerzési szerződés odaítéléséhez kapcsolódik.	Eligibility for participation

38.	Equal treatment - It is a fundamental value of a democratic community. In architectural design competition, the principle of fairness towards all submitted design plans and their objective evaluation only according to the terms the law and the conditions of the call for architectural competitions.	Egyenlő bánásmód - A demokratikus közösség alapvető értéke. Az építészeti tervpályázatokon az összes benyújtott pályázati tervvel szembeni méltányosság elve és azok objektív értékelése kizárólag a jogszabályok és pályázati kiírás feltételei szerint.	Equal treatment
39.	Estimation of costs - Rough estimation of the investment volume based on the content and scope of the planning task specified by the Contracting Authority (Client). The cost estimate may influence the choice of type of competition and forms the basis for the design contract offer in the design competition.	A beruházási volumen durva becslése a Ajánlatkérő (Kiíró) által megadott tervezési feladat tartalma és terjedelme alapján. A költségbecslés befolyásolhatja a pályázat típusának megválasztását, és a tervpályázatban a tervezési szerződéses ajánlat alapját képezi.	Estimation of costs
40.	Evaluation - Professional analysis and evaluation of the competition plans by the jury. The evaluation must comply with the evaluation criteria set out in the Call and the requirements set out in the answers to the candidates' questions. In addition to quantitative aspects, the jury also evaluates according to qualitative criteria, accordingly, with subjective evaluation reserves. In design contests, the evaluation aims to select the best design on a qualitative basis.	Értékelés - A pályázati tervek zsűri általi szakszerű elemzése és értékelése. Az értékelésnek meg kell felelnie a Kiírásban meghatározott értékelési feltételeknek valamint a pályázók kérdéseire adott válaszokban meghatározott követelményeknek. Az elővizsgálat munkájában a mennyiségi szempontok mellett a zsűri minőségi szempontok szerint is értékeli, ennek megfelelően szubjektív értékelési tartalékokkal. A tervpályázatban az értékelés célja a legjobb terv minőségi alapon történő kiválasztása.	Evaluation
41.	Evaluation criteria - Non-weighted, non-discriminatory evaluation criteria listed in order of importance in the Call describing the qualitative basis of the jury's evaluation.	Értékelési szempontok - A Kiírásban fontossági sorrendben felsorolt, súlyozástól mentes, a bírálóbizottság értékelésének minőségi alapját leíró nem súlyozott, megkülönböztetésmentes értékelési szempontok.	Evaluation criteria
42.	Evaluation method - The evaluation procedure of the jury in the debate on architectural quality several times and in the voting of submitted design competition works. The content and detailed criteria of the call for proposals and the comparison of proposals with each other form the basis of the evaluation method chosen in each case. Oral evaluation methods describe the quality of design contests on the basis of specific evaluation criteria. In restricted design competitions, scoring systems are only used if references are evaluated on the basis of a predefined scoring matrix in order to assess all non-comparable criteria (e.g. type, size, status of reference projects).	Értékelés módszere - A zsűri értékelési eljárása az építészeti minőségről folytatott több alkalommal történő vitában és a benyújtott tervpályázati munkák szavazásában. A pályázati felhívás tartalma és részletes feltétel rendszere, valamint a pályázatok egymással való összehasonlítása képezi az egyes esetekben kiválasztott értékelési módszer alapját. A szóbeli értékelési módszerek meghatározott értékelési szempontok alapján írják le a tervpályázatok minőségét. A meghívásos tervpályázatokon csak akkor alkalmaznak pontozásos rendszereket, ha a referenciákat előre meghatározott pontozási mátrix alapján értékeli az összes nem összehasonlítható kritérium (pl. típus, méret, referenciaprojektek státusza) értékelése céljából.	Evaluation method
43.	Experts Member of the Jury - Experts Member of the Jury evaluating the application plans on the basis of specific evaluation criteria and special professional criteria. The majority of the Jury consists of expert members (professionals). The chairmanship of the Jury shall be held by one of them.	Szakértők - A pályázati terveket meghatározott értékelési szempontok alapján különleges szakmai szempontok alapján értékelő zsűri tagja. A zsűriben a szakértő tagok (szakemberek) alkotják a többséget. A zsűri elnöki posztját közülük töltik be valaki.	Experts Member of the Jury
44.	Experts Member of the Jury - The Expert members of the jury, who can evaluate the proposals based on the defined evaluation criteria in terms of the subject matter and content parameters of the proposal. Many times they are consultants who are not involved in voting.	Zsűri szakértő - A zsűri tagjai, akik a meghatározott értékelési szempontok alapján értékelhetik a pályázati projekteket a pályázat tárgya és tartalmi paraméterei szempontjából. Sokszor a szavazásban nem résztvevő tanácsadó szakemberek.	Experts Member of the Jury
45.	Jury decision - The final decision of the Jury on the ranking and remuneration of the designs submitted to the competition and the formulation of recommendations of the Committee to the Contracting Authority(ies) on the proposed criteria to be followed in the further processing of the first-place design.	Bírálóbizottság döntése - A zsűri végső döntése a pályázatra beérkezett tervek rangsorolásáról, díjazásáról és bizottsági ajánlások megfogalmazása a Ajánlatkérő(k) számára az első helyezett terv további feldolgozása során követendő javasolt szempontokra vonatkozóan.	Final decision of the Jury
46.	Final decision of the jury - Final report - The written Final Report of the jury contains the exact title of the design contest, a brief description of the implementation and the number and status of the entries received, the evaluation criteria, the summary evaluation of the results, the detailed professional evaluation of each entry, the ranking of the awarded entries, the prize money and the formulation of the jury's recommendations for the further design procedure regarding the further processing of the first-place application plan. The Final Report will be authenticated by the signature of each member of the jury and will be published on the contest website. HU: on the chamber's website: https://mek.hu/?menu=hazai_terv_palyazatok and https://mek.hu/?menu=nemzetkozi_terv_palyazatok	A zsűri döntése / Zárójelentés - A zsűri írásbeli Zárójelentése, tartalmazza a tervpályázat pontos címét, a lebonyolítás rövid ismertetését és beérkezett pályázatok számát és állapotát, az értékelés szempontjait, az eredmények összefoglaló értékelését, az egyes pályaművek részletes szakmai bírálatát, díjazott pályaművek rangsorolását, a pénzdíjakat és zsűri ajánlásainak megfogalmazása a további tervezési eljárásra az első helyezett pályázati terv további feldolgozásával kapcsolatban. A Zárójelentést a zsűri minden tagja aláírásával hitelesíti és a dokumentumot nyilvánosságra hozzák a pályázat honlapján. HU: a kamarai honlapon: https://mek.hu/?menu=hazai_terv_palyazatok és https://mek.hu/?menu=nemzetkozi_terv_palyazatok	(Final) Decision of the jury Final Report

47.	Final Report of the Jury - Written report of the jury on the work and decisions of the jury. The Final Report contains the exact title of the design contest, the number and status of the applications received, the evaluation criteria, presents the course of the meetings, publishes the decision-making processes, contains the professional-critical evaluation of the submitted plans, lists the awarded and purchased plans, and formulates recommendations for the further development of the winning application plan. The Final Report of the jury is authenticated by the signatures of the members, the document is public and published on the website of the competition. HU: also on the chamber's website: https://mek.hu/?menu=hazai_terv_palyazatok and https://mek.hu/?menu=nemzetkozi_terv_palyazatok	A zsűri írásbeli jelentése - a zsűri munkájáról és döntéseiről. A Zárójelentés tartalmazza a tervpályázat pontos címét, a beérkezett pályázatok számát és állapotát, az értékelési szempontokat, bemutatja az ülések menetét, nyilvánosságra hozza a döntéshozatali folyamatokat, tartalmazza a benyújtott tervek szakmai-kritikai értékelését, felsorolja a díjazott és megvételt nyert terveket, valamint megfogalmazza az ajánlásokat a nyertes pályázati terv további fejlesztésére. A zsűri Zárójelentését a tagok aláírásukkal hitelesítik, a dokumentum nyilvános, közzéteszik a pályázat honlapján. HU: a kamarai honlapon is: https://mek.hu/?menu=hazai_terv_palyazatok és https://mek.hu/?menu=nemzetkozi_terv_palyazatok	Final Report of the Jury
48.	A General Planner - is a contractor who assumes overall responsibility for planning and, if necessary, supervising a project and is the sole point of contact for the Contracting Authority. The general designer entrusts the specialist designers, they coordinate their work, and for this they receive a general design award.	Generál tervező - A Generáltervező olyan vállalkozó, aki általános felelősséget vállal a projekt tervezéséért és szükség esetén felügyeletéért, és az Ajánlatkérő egyetlen kapcsolattartó pontja. A generáltervező megbízza a szaktervezőket, koordinálja munkájukat, és ezért általános tervezési díjat kapnak.	General Planner
49.	A General design/planning competition - is an expression of an implementation tender not unified by public procurement law, in which the winning bidder is promised a general design contract in the letter of intent.	Generál tervezői pályázat - A generáltervezői pályázat a közbeszerzési jog által nem egységesített megvalósítási pályázat kifejezése, amelyben a nyertes pályázónak a szándéknyilatkozatban generáltervezési szerződést ígérnek.	General planning competition
50.	Idea Competition - The Procedure for exploring design possibilities and ideas without the intention of implementing the project. It is primarily a procedure used in the field of construction, landscape and garden, town planning and urban planning to obtain preliminary planning concepts. Due to the lack of contractual promise, the prize money is set significantly higher than in the case of implemented tenders to compensate for the design work invested. In general, the target group and conditions of an idea proposal are significantly different from other types of application procedures involving subsequent implementation. Only applicable to projects below EU thresholds	Ötletpályázat - Eljárás a tervezési lehetőségek feltárására a projekt megvalósításának szándéka nélkül. Elsősorban a beépítési-, táj-és kert-, városrendezési- és városrendezési területen alkalmazott eljárás az előzetes tervezési koncepciók megszerzéséhez. A szerződéses ígélet hiánya miatt a pénzdíjat lényegesen magasabbra állapítják meg, mint a megvalósuló pályázatok esetében, hogy kompenzálják a befektetett tervezési munkát. Általában az ötletpályázat célcsoportja és feltételei jelentősen eltérnek a későbbi megvalósulással járó egyéb típusú pályázati eljárásokétól. Csak Uniós értékhatár alatti projekténél alkalmazható.	Idea Competition Procedure
51.	Impartiality - Indicates the status of the jury members in relation to the design teams participating in the competition. Accordingly, there should be no circumstances for jury members or established during the competition that could impair the jury's ability to reach decisions without influence.	Pártatlanság - A bírálóbizottság tagjainak státuszát jelöli a pályázatban részt vevő tervezőcsapatokhoz képest. Ennek megfelelően a zsűri tagjai számára nem állhatnak fenn olyan körülmények, illetve nem állapíthatók meg a pályázat során, amelyek gyengíthetik a bírálóbizottság befolyásolás mentes döntések meghozatalára való képességét.	Impartiality
52.	Independence - It indicates the status of the members of the jury vis-à-vis the Contracting Authority in order to ensure independent and uninfluenced discussion of design competition. Independence is decisive for the organisation of the competition and the evaluation of the plans, for maintaining the anonymity of the planning teams participating in the competition and for investigative activities free from conflicts of interest.	Függetlenség - A zsűri tagjainak a Ajánlatkérővel szembeni státuszát jelöli annak érdekében, hogy biztosítsa a tervpályázatok független, befolyásolásmentes megvitatását. A pályázat szervezése és a tervek értékelése szempontjából a függetlenség meghatározó, a pályázatban résztvevő tervezőcsoportok anonimitásának megőrzése, valamint az összeférhetlenségtől mentes vizsgálati tevékenység szempontjából is.	Independence
53.	Development and implementation of novel solutions for specific tasks. Architectural competitions seek and encourage innovative concepts through the open formulation of design tasks, rules and conditions. Entries with outstanding innovative solutions are often deliberately rewarded with Recognition Award (Special prizes), even if these do not seem feasible.	Innováció / Újítás - Újszerű megoldások kidolgozása és megvalósítása konkrét feladatokra. Az építészeti pályázatokon innovatív koncepciókat keresnek és ösztönöznek a tervezési feladat, a szabályok és a feltételek nyílt megfogalmazásával. A kiemelkedő innovatív megoldásokkal rendelkező pályázatokat gyakran szándékosan Megvételi (Külön) díjakkal jutalmazzák, még akkor is, ha ezek nem tűnnek igazán megvalósíthatónak.	Innovation
54.	Innovation - Intellectual services Intangible services not related to the production or processing of intangible assets. In particular, design services represent intellectual services, and they are also called intellectual-creative services. These are services that are characterised by a diversity of approaches and during the implementation of which the content of the service cannot be clearly described	Szellemi szolgáltatások - Az immateriális javak előállításához vagy feldolgozásához nem kapcsolódó immateriális szolgáltatások. Különösen a tervezési szolgáltatások képviselik a szellemi szolgáltatásokat, és szellemi-kreatív szolgáltatásoknak is nevezik őket. Ezek olyan szolgáltatások, amelyeket a megközelítési lehetőségek sokfélesége jellemez, és amelyek megvalósítása során a szolgáltatás tartalma nem írható le egyértelműen.	Intellectual services

55.	Investment costs - A total investment budget that the Contracting Authority/Client may invest in the preparation process, construction and full implementation of the project. The total cost includes the purchase of building land and necessary improvements, the design and construction of building and outdoor facilities, external utilities, additional other planning services and planned reserves.	Beruházási költségek - Teljes beruházási költségvetés, amelyet az Ajánlatkérő befektethet a projekt előkészítésébe, kivitelezésbe és teljes végrehajtásába. A teljes költség magában foglalja az építési telek megvásárlását és szükséges fejlesztéseket, az épület- és kültéri létesítmények-, külső közművek tervezését és kivitelezését, a kiegészítő egyéb tervezési szolgáltatásokat és az előirányzott tartalékokat.	Investment costs
56.	The Jury - The governing body of design competition processes. The Jury shall be composed of persons with expertise in the subject matter of the design competition (professional members) and persons with knowledge and necessary expertise in the subject matter of the competition. HU: An architect delegated by MÉK, also a member of the committee/jury.	Zsúri (Bírálóbizottság) - A tervpályázati folyamatok irányító testülete. A Bírálóbizottság tervpályázat tárgyában szakértelemmel rendelkező személyekből (szakmai tagok), valamint a pályázat tárgyával kapcsolatos ismeretekkel és szükséges szakértelemmel rendelkező személyekből áll. HU: MÉK által delegált építész is tagja a bizottságnak	Jury
57.	Legal certainty - Confidence in the binding nature and viability of legal requirements. Legal certainty in design competitions is ensured by strict compliance with procedural rules and conditions.	Jog biztonság - A jogi követelmények kötelező jellegébe és életképességébe vetett bizalom. A tervpályázatokban a jogbiztonságot az eljárási szabályok és feltételek pontos betartása teremti meg.	Legal certainty
58.	Level of difficulty - Level of complexity of design task - Categorize design services according to the complexity of the design task. In the architectural competition, the level of difficulty influences the participation of the participating design groups, the amount of work, the risk of the design competition procedure, and thus the judgement of the size of the tender prizes.	Nehézségi szint - A tervezési szolgáltatások kategorizálása a tervezési feladat összetettsége szerint. Az építészeti pályázaton a nehézségi szint befolyásolja a résztvevő tervezőcsoportok részvételét a munka ráfordítás nagyságát, tervpályázati eljárási kockázatát és ezáltal a pályázati pénzdíjak nagyságának megítélését.	Level of complexity of design task
59.	Mandatory requirements - The provisions and regulations contained in the Call for design competition which must be complied with during the development of the design task. The mandatory criteria limit the design task and its scope in the competition and should therefore be applied restrictively. Failure to comply with these provisions shall entail the compulsory exclusion of the design competition in question.	Kötelező követelmények - A tervpályázat kiírásában szereplő rendelkezések és előírások, amelyeket a tervezési feladat kidolgozása során kötelező betartani. A kötelező kritériumok korlátozzák a tervezési feladatot és terjedelmét, alkalmazási körét a pályázaton, ezért azokat megszorítóan kell alkalmazni. Ezen előírások be nem tartása a kérdéses tervpályázat kötelező kizárását vonja maga után.	Mandatory requirements
60.	Move-up (promotion) - Applications nominated for further processing or prize as part of the second phase of the competition, if the ranked proposals have to be excluded for procedural reasons (e.g. lack of valid eligibility).	Előbbre helyezés (előreléptetés) - A verseny második szakaszának részeként további feldolgozásra vagy díjazásra jelölt pályázatok, ha az előbbre rangsorolt pályázatokat eljárási okokból (pl. érvényes jogosultság hiánya) ki kell zárni.	Move-up (promotion)
61.	Multi-stages - For the purposes of competitions, multi-stage means when an architectural competition consists of more than one processing stage. An architectural competition can and must be conducted in two or more phases if, in coordination with the required processing depth and acceptable participatory risk, an adequate solution to the tender design task can only be expected in two or more stages	Többfordulós - A pályázatok szempontjából többfordulós azt jelenti, amikor egy építészeti pályázat egynél több feldolgozási szakaszból áll. Egy építészeti pályázatot két vagy több szakaszban lehet és kell lebonyolítani, ha a szükséges feldolgozási mélység és az elfogadható részvételi kockázattal összehangoltan a pályázati tervezési feladat megfelelő megoldása csak két vagy több szakaszban várható	Multi-stages
62.	Non-discrimination - Ensure equal and equitable access to social opportunities for all members of society. Civilians or groups of persons in a comparable situation should not be disadvantaged on the basis of certain characteristics. For the purposes of design competition, non-discrimination means open and barrier-free access to individual design competition procedures.	A megkülönböztetés tilalma - A társadalmi lehetőségekhez való egyenlő és méltányos hozzáférés biztosítása a társadalom minden tagja számára. A hasonló helyzetben lévő civil személyeket vagy személyek csoportjait nem szabad bizonyos jellemzők alapján hátrányos helyzetbe hozni. A tervpályázatok szempontjából a megkülönböztetés mentesség az egyedi tervpályázati eljárásokhoz való nyílt, akadálymentes hozzáférést jelenti.	Non-discrimination
63.	Objectivity - It denotes the logic underlying the jury's decision-making processes. This is the result of a critical, comparative discourse of design approaches presented in a wide spectrum of applications. In addition, the discretion in the decision-making process is offset by the mandatory reference to evaluation criteria and by the participation of jury members, jury, preliminary examination and consultation with experts	Objektivitás / Tényszerű értékelés - A zsúri döntéshozatali folyamatainak alapjául szolgáló logikát jelöli. Ez a pályázatokban széles spektrumban bemutatott tervezési megközelítések kritikus, összehasonlító diskurzusának eredménye. Ezenkívül a döntéshozatali folyamat titkosságát ellensúlyozza az értékelési kritériumokra való kötelező hivatkozás, valamint a bírálóbizottság tagjaival, az előzetes vizsgálatot végzőkkel és a szakértőkkel folytatott konzultáció közötti egyeztetés.	Objectivity
64.	Single-stage - For design competitions, the term single round is used when an architectural competition consists of only one design phase. The architectural competition can and must be conducted in one phase, if the appropriate solution of the competition task can be expected in one round (stage).	Egy fordulós tervpályázat - "Beadási (beküldési) határidő" A tervpályázatok esetében az egyfordulós kifejezés akkor használatos, ha egy építészeti pályázat csak egy tervezési szakaszból áll. Az építészeti pályázatot egy szakaszban lehet és kell lebonyolítani, ha a pályázati feladat megfelelő megoldása egy fordulóban elvárható.	One-round design competition

65.	Open design competition - Open procedure without restrictions on participation. The procedure shall be open to any person entitled to provide the design service which is the subject of a design contest. The open competitions seeks to obtain a wide range of concept proposals.	Nyílt tervpályázat - A részvétel korlátozása nélküli nyílt eljárás. Az eljárásban bárki részt vehet, aki jogosult a tervpályázat tárgyát képező tervezési szolgáltatás nyújtására. A nyílt pályázat sokféle koncepciójavaslatra beszerzésére törekszik.	Open design competition
66.	Participation - Any natural or legal person who registers for a competition and accepts the terms of the tender participates in the procedure. Design competition shall be subject to its provisions on communication and exchange of data in so far as they concern the provision of documents, the preservation of confidentiality and communication within the time limits for participation. In a narrower sense, participation in a competition means the submission of competitive plan. This shall be subject to the provisions and regulations applicable to design competition submitted.	Részvétel - Minden olyan természetes személy vagy vállalkozás, aki regisztrál egy pályázatra, és elfogadja a kiírás feltételeit részt vesz az eljárásban. A tervpályázatokra kommunikációra és adatcserére vonatkozó rendelkezései vonatkoznak rájuk, amennyiben ezek a dokumentumok rendelkezésre bocsátására, a titkosság megőrzésére és a részvételi határidőig történő kommunikációra vonatkoznak. Szűkebb értelemben a pályázaton való részvétel versenyképes pályázati munka benyújtását jelenti. Erre a benyújtott tervpályázatokra vonatkozó rendelkezések és előírások vonatkoznak.	Participation
67.	Participation (as political concept) The Participation means involving the various social groups and civil society persons concerned in processes relevant to the common good. Participation in design contests is a principle which includes the possibility of planning contributions to community building tasks and requires the necessary involvement of independent experts in the jury.	A részvétel (mint politikai fogalom) A részvétel különböző társadalmi csoportok és civil személyek bevonását jelenti a közérdeklődés szempontjából releváns folyamatokba. A tervpályázatok területén a részvétel olyan elv, amely egyrészt magában foglalja a közösségi építési feladatokhoz való tervezési hozzájárulás lehetőségét, másrészt előírja a független szakemberek szükségszerű bevonását a zsűribe.	Participation (as political concept)
68.	Preliminary assessment - Non-evaluation analysis of tender works and assessment of the characteristics of the plans in terms of compliance with the tender specifications. The pre-examination works with documents that go beyond presentation documents for the jury (digital test plans, spatial and functional program, etc.) and provide support for the evaluation work of the jury.	Előzetes értékelés - A pályázati munkák értékelés mentes elemzése és a tervek jellemzőinek értékelése a pályázat kiírási feltételeinek való megfelelés szempontjából. Az elővizsgálat olyan dokumentumokkal dolgozik, amelyek túlmutatnak a zsűri számára készült prezentációs dokumentumokon (digitális tesztervek, térbeli és funkcionális program stb.), és támogatást adnak a zsűri értékelő munkájához.	Preliminary assessment
69.	Preliminary assessment report - Written preliminary evaluation report on the examination work of plans with the results of the analysis of submitted application plans. The preliminary assessment report shall provide an overview of the data substantially representative of the plans and the content examined, determined on the basis of identical criteria and neutral for each tender plan submitted. The preliminary examination report is usually submitted only to the jury and is not published.	Írásbeli előzetes értékelő jelentés - a tervek vizsgálati munkájáról a benyújtott pályázati tervek elemzésének eredményeivel. Az előzetes vizsgálati jelentés áttekintést nyújt a terveket lényegesen jellemző adatokról és vizsgált tartalmakról, amelyeket azonos feltételek alapján határoztak meg, és amelyek minden benyújtott pályázati terv esetében értékelés semlegesek. Az előzetes vizsgálati jelentést általában csak a zsűrinek nyújtják be, és nem teszik közzé.	Preliminary assessment report
70.	Preliminary design concept - It describes the design performance required by the competition or to be provided by the participating designers. The conceptual nature of the tender projects is due to the required depth of elaboration, which differs from further design steps within the framework of the ordered architectural services.	Előzetes tervezési koncepció - Leírja a pályázaton megkövetelt vagy a résztvevő tervezők által biztosítandó tervezési teljesítményre utal. A pályázati projektek koncepcionális jellege a szükséges kidolgozottsági mélységből adódik, amely eltér a megrendelt építészeti szolgáltatások keretében történő további tervezési lépésektől.	Preliminary design concept
71.	Pre-qualification / Shortlisting stage (vs. (sketch) design phase) - The first, non-anonymous stage of the restricted design competition, in which the jury selects the participants of the second phase (design round) based on the references submitted.	Előminősítés / Szűkített listázás szakasz (vs. (vázlat)tervezési szakasz) - A meghívásos tervpályázat első, nem anonim szakasza, amelyben a zsűri a benyújtott referenciák alapján választja ki a pályázat második szakaszának (tervezési fordulónak) résztvevőit.	Pre-qualification / Shortlisting stage (vs. (sketch) design phase)
72.	The principle of delegation - implies the transfer of a task to someone else, in particular, to experts in a particular field of activity. In the Architectural Competition, the decision is delegated to a panel composed of independent experts and representatives of the Contracting Authority (Client). The delegation of the decision and responsibility for the outcome of the decision-making process allow for an unbiased, objective examination of the submitted design concepts.	A delegálás elve - azt jelenti, hogy egy feladatot valaki másnak, különösen az adott tevékenységi terület szakértőinek adnak át. Építészeti pályázaton a döntést független szakértőkből és az Ajánlatkérő képviselőiből álló testületre ruházzák át. A döntés átruházása és a döntéshozatali folyamat eredményéért való felelősség lehetővé teszi a benyújtott tervkonceptiók elfogulatlan, tárgyilagos vizsgálatát.	Principle of delegation
73.	Prize money - A cash reward - for the best performance in the competition without taking into account the subsequent commission fee for design services. In general, three prizes are awarded and three awareness prizes of equal or different value at the decision of the Jury.	Pénzdíj - Pénz jutalom a pályázaton nyújtott legjobb teljesítményért a tervezési szolgáltatások későbbi megbízási díj figyelembevétele nélkül. Általában három díjat ítélnek oda, és három azonos/különböző értékű Megvételi díjat a Zsűri döntése alapján.	Prize money
74.	Prize money sum - The sum of the prizes awarded as prizes, recognition and/or reimbursement of costs, measured on the basis of the performance to be achieved in the contest.	Pénzdíjak összege - A pályázati díjként, elismerésként és/vagy költségtérítésként odaítélt pénzdíjak összegek összessége, a pályázaton elérendő teljesítmény alapján mérve.	Prize money sum

75.	Professional Advisor - Operator - Professionals or companies who represent the Contracting Authority/Customer towards the participants of the design competition and other parties involved in the competition process. The Operator shall accompany the general course of proceedings and ensure that they are conducted in accordance with applicable law. The main tasks of the Operator include serving the participants in the procedure, all communication services in the ongoing procedure, preserving and protecting all data, plans and documents (also from the point of view of preserving the anonymity of the authors), organizing and recording preliminary evaluation examinations and jury meetings.	Szakmai tanácsadó / Lebonyolító - Olyan szakemberek vagy cég, akik a Megrendelőt képviselik a tervpályázati résztvevők és a pályázati folyamatban résztvevő egyéb felek felé. A Kiíró kíséri az eljárások általános menetét, és biztosítja, hogy azokat a vonatkozó jogszabályoknak megfelelően folytassák le. A Lebonyolító fő feladatai közé tartozik az eljárásban résztvevők kiszolgálása, a folyamatban lévő eljárásban minden kommunikációs szolgáltatás, az összes adat, terv- és dokumentum megőrzése és védelme (a szerzők névtelenségének megőrzése szempontjából is), az előzetes értékelő vizsgálatok és a zsűri üléseinek megszervezése és jegyzőkönyvezése.	Professional Advisor - Operator
76.	Project competition - A design competition whereby, following a competitive tender, a negotiated procedure is conducted for the award of a design service contract. Design competitions may only be launched if there is a willingness on the part of the builder to actually award the design service covered by the competition procedure.	Megvalósuló pályázat - Megvalósuló tervpályázat: olyan tervpályázat, amelynek során pályázatot követően közbeszerzési tárgyalásos eljárást folytatnak le egy tervezési szolgáltatásnyújtásra irányuló szerződés odaítélésére. Megvalósuló tervpályázatokat csak akkor lehet kiírni, ha építetői szándék mutatkozik a pályázati eljárás tárgyát képező tervezési szolgáltatás tényleges odaítélésére.	Project competition - Design competition to be realised
77.	Proportionality - Adaptation of design competition rules and regulations, workload to the design task, task and framework conditions of the competition, taking into account the financial risk for the design teams participating in the design competition.	Arányosság - A tervpályázati szabályok és előírások, munkamennyiség hozzáigazítása a tervfeladathoz feladathoz és pályázat keretfeltételeihez, figyelembe véve a tervpályázaton a részt vevő tervezőcsoportokra vonatkozó pénzügyi kockázatot.	Proportionality
78.	Public participation - Participation of the civil society and public institutions concerned by the competition in the debates and decision-making processes related to social issues. Various forms of citizen participation are possible during the preparation of architectural competitions and within the framework of the public presentation and presentation of the results and winning design of the competition.	Nyilvánosság részvétele - A pályázattal érintett civil lakosság és a közintézmények részvétele a társadalmi kérdésekkel kapcsolatos vitákban és döntéshozatali folyamatokban. Az állampolgári részvétel különböző formái lehetségesek az építészeti pályázatok előkészítése folyamán és az eredmények, a nyertes tervpályázatok nyilvános bemutatása, ismertetése keretében.	Public participation
79.	Q+A report - Description of the questions by applicants and answers asked in connection with the competition in the communication, first phase of the design competition. Before the Q&A minutes are sent to the competition participants, they are approved by the jury members.	Kérdések- válaszok - A tervpályázat kommunikációs, első szakaszában a pályázattal kapcsolatos pályázók által feltett kérdések és válaszok leírása. Mielőtt a kérdések-válaszok jegyzőkönyvét elküldik a pályázat résztvevőinek, a zsűri tagjai jóváhagyják.	Questions - Answers report
80.	Q&A Supplement, clarify and, if necessary, amend the content of the call for proposals and finalise the call for proposals on the basis of written questions from the applicant groups	Válasz (kérdések-válaszok) - A pályázati kiírás kiegészítése, pontosítása és szükség esetén tartalmának módosítása és a kiírás véglegesítése a pályázó csoportok írásbeli kérdései alapján Zsűri által adott válaszok	Questions-Answers
81.	Reasons for elimination - Reasons relating to the design contest for which the jury may exclude it during the evaluation. A distinction should be made between mandatory reasons (e.g. legal reasons: e.g. late submission, breach of confidentiality, non-compliance with formal and substantive requirements) and possible reasons arising from non-compliance with the terms of the tender dossier (e.g. non-compliance with spatial and functional requirements of the design programme).	Kizárás okai (jogszabályi okok) - A tervpályázattal kapcsolatos okok, amelyek miatt az értékelés során a zsűri kizárhatja a pályázatot. Különbséget kell tenni a kötelező indokok (pl. jogszabályi okok: pl. késedelmes benyújtás, titkosság megsértése, formai és tartalmi követelmények nem teljesítése) és az esetleges okok között, amelyek a pályázati kiírás feltételeitől való pályázati munkának való eltérésekből erednek (pl. tervezési program térbeli és funkcionális követelményeinek be nem tartása).	Reason for elimination (legal reason or non-fulfillment of tender conditions)
82.	Reasons for exclusion - Circumstances leading to the exclusion of certain persons or candidates from participation in design contests in order to prevent distortion of the contest result (e.g. professional incompetence..)	Kizárás okai - Olyan körülmények, amelyek bizonyos személyeknek vagy pályázóknak a tervpályázati részvételből való kizárásához vezetnek a pályázat eredményének torzulásának megakadályozása érdekében érdekében (pl. szakmai jogosulatlanság...)	Reason of exclusion
83.	Recognition of design concepts with special quality characteristics and innovative solutions.	Megvételi díj (Különdíj) - Különleges minőségi jellemzőkkel és innovatív megoldásokkal rendelkező tervezési koncepciók elismerése.	Recognition award
84.	Reimbursement of costs - Unlike prizes, the general financial compensation for services provided in a Design Competition is awarded to candidates regardless of their ranking.	Költségtérítés - A pénzdíjjal ellentétben a tervpályázaton nyújtott szolgáltatások általános pénzügyi ellentételezése a pályázat rangsorától függetlenül kapják meg a pályázók.	Reimbursement of costs
85.	Restricted competition - A competition procedure with a limited number of participants, whereby the design teams participating in the second phase of the proposal in the pre-qualification phase (1) are selected from an unlimited number of applicants on the basis of references.	Korlátozott tervpályázat - Korlátozott létszámú résztvevővel járó pályázati eljárás, amelynek során az előminősítési (1.) szakaszban a pályázat második szakaszában résztvevő tervezőcsoportokat referenciák alapján korlátlan számú pályázó közül választják ki.	Restricted competition

86.	Restriction of participation in design competitions due to insufficiently defined conditions for participation, planning tasks and disproportionately high procedural participation risk. Restrictions on competition are expressly prohibited under public procurement law.	Verseny korlátozása - A tervpályázatokon való részvétel akadályozása a nem megfelelően meghatározott részvételi feltételek, tervezési feladat és aránytalanul magas eljárási-részvételi kockázat révén. A verseny korlátozását a közbeszerzési jog kifejezetten tiltja.	Restriction of competition
87.	Restriction/Limitation of participation - Regulations making participation in architectural design competitions subject to general legal and economic conditions. Restricting participation has an impact on design competition objectives, as the full range of approaches to solving the design task is not feasible. At the same time, it questions the principle of socio-political legitimacy of planning processes.	Olyan rendszabályok, amelyek az építészeti tervpályázatokon való részvételt általános jogi és gazdasági feltételekhez kötik. A részvétel korlátozása hatással van a tervpályázati célkitűzésekre, mivel a tervezési feladat lehetséges megoldási megközelítések teljes skálája nem valósítható meg. Ugyanakkor megkérdőjelezi a tervezési folyamatok társadalmi-politikai legitimitációjának elvét.	Restriction/Limitation of participation
88.	Review, checking - Careful handling of design plans in a (two-stage) competition.	Ellenőrzés, áttekintés - A tervpályázatok figyelmes körültekintő kezelése (kétlépcsős) pályázat keretében.	Review, checking
89.	Selection criteria - The selection criteria are non-discriminatory design competition selection criteria relating to the selection of participants in the second stage of a restricted design competition, determined in order of priority by the Contracting Authority/Contracting Entity and based on the content of the service. The selection criteria are not the same as the eligibility criteria.	Kiválasztási feltételek - A kiválasztási szempontok a meghívásos tervpályázat második szakaszának résztvevőinek kiválasztására vonatkozó, megkülönböztetéstől mentes, a tervpályázathoz kapcsolódó szempontok, amelyeket az Ajánlatkérő szerv/ajánlatkérő fontossági sorrendben határoz meg, és amelyek a szolgáltatás tartalmán alapulnak. A kiválasztási kritériumok nem azonosak az alkalmassági kritériumokkal.	Selection criteria
90.	Site visit - Visite and introduction and control of the design area mostly with discussions and questions	Helyszíni bejárás - A tervezési terület bemutatása, bejárása, ellenőrzése többnyire megbeszélésekkel, kérdésekkel	Site visit
91.	Socio-political legitimation - Justification of competition planning activities for the common good. Design decisions taken in the framework of design competition gain socio-political legitimacy through principles such as anonymity, social relationship with the design task, transparency of the system of decision conditions.	Társadalmi-politikai legitimitáció - A pályázati tervezési tevékenységek igazolása a közjó szempontjából. A tervpályázatok keretében hozott tervezési döntések társadalmi-politikai legitimitást nyernek olyan elvek révén, mint az anonimitás, a tervezési feladattal társadalmi való kapcsolat a döntési feltételek rendszerének átláthatósága.	Socio-political legitimation
92.	Stages - Expressing unique, independent parts of architectural competitions. The division into procedural stages serves to deepen preliminary design concepts in the second phase of an open tender and to distinguish between the pre-qualification phase and the actual design competition in a restricted competition.	Szakaszok - Az építészeti pályázatok egyedi, önálló részeinek kifejezése. Az egyes eljárási szakaszokra való felosztás a nyílt pályázat második pályázati szakaszában az előzetes tervezési koncepciók elmélyítését, valamint az előminősítési szakasz és a meghívásos pályázaton való tényleges tervpályázat megkülönböztetését szolgálja.	Stages
93.	Task - In the design competition, the design task, the technical content and the framework conditions of the competition are described.	Feladat - A tervpályázatban a tervezési feladat, a műszaki tartalom és pályázati keretfeltételek leírása.	Task
94.	Cooperation criteria - Conditions imposed by the professional Chamber of Architects for the regulation of architectural competitions. HU: In accordance with the provisions of the Government Decree 310/2015 (X.28.)	Együttműködési feltételek - Az építészeti pályázatok szabályozására előírt feltételek. HU: Tervpályázati Kormányrendelet előírásainak megfelelően (310/2015(X.28.) KR	Terms of cooperation
95.	The recommendations of the Jury - on the further processing of the selected winning design based on the results of the competition. The recommendations form part of the jury's report and the planned evaluations contained therein. In the case of two-round competitions, the jury will make recommendations in the first phase for an in-depth further processing of the ongoing procedure.	Bírálóbizottság ajánlásai - A zsűri ajánlásai a kiválasztott nyertes terv további feldolgozásáról a pályázat eredménye alapján. Az ajánlások a zsűri jelentésének és az abban megfogalmazott tervértékeléseknek a részét képezik. Kétfordulós versenyek esetén a zsűri az első szakaszban ajánlásokat fogalmaz meg a folyamatban lévő eljárás mélyreható további feldolgozásával kapcsolatban.	The Jury recommendations
96.	Threshold value - The threshold regulated by public procurement legislation in the European Union determines whether architectural tenders of public institutions are below or above the value. If the estimated contract value net of VAT of all related service contracts exceeds the EU threshold, the architectural competition must be advertised Europe-wide (TED), which falls below the EU value, sufficient for a national announcement. National invitational architectural competitions are only allowed below the EU threshold.	Értékhatár (Uniós értékhatár) - A közbeszerzési jogszabály által szabályozott Európai Uniós értékhatár határozza meg, hogy a közintézmények építészeti pályázatai az érték alatt vagy felett vannak-e. Ha az összes kapcsolódó szolgáltatásnyújtásra irányuló szerződés áfa nélküli becsült szerződéses értéke meghaladja az EU értékhatárt, akkor az építészeti pályázatot Európa-szerte meg kell hirdetni (TED), ami az EU érték alá esik elegendő a nemzeti hirdetés. Hazai meghívásos építészeti pályázatok csak az EU küszöbérték alatt engedélyezettek.	Threshold value (EU threshold)
97.	Transparency - Implementation, documentation and publication of the jury's procedures and decisions in architectural design competitions. Transparency refers to the public statutory procedural rules announced in the Call to competition, which are publicly understandable.	Átláthatóság- Az építészeti tervpályázatokon a zsűri eljárásának és döntéseinek megvalósítása, dokumentálása és közzététele. Az átláthatóság az ajánlati felhívásban meghirdetett, nyilvánosan törvényes eljárási szabályokra utal, amelyek nyilvánosan érthetőek.	Transparency

98.	Urban planning competition - A design competition procedure concerning the basic requirements of spatial arrangement and hierarchy of the built environment, the functions of public infrastructure, the definition of development areas, etc. Urban planning competitions are usually run as idea competitions, less often as project competitions. The urban planning competition is also considered an architectural competition, although it takes place on a different scale than building design.	Városrendezési (várostervezési) pályázat - Olyan tervpályázati eljárás, amelynek tárgya az épített környezet térbeli elrendezésének és hierarchiájának alapvető követelményeire, a közcélú infrastruktúra funkcióira, a fejlesztési területek meghatározására stb. vonatkozik. A városrendezési pályázatot általában ötletpályázatként, ritkábban projekt pályázatként bonyolítják le. A városrendezési pályázatot építészeti pályázatnak is tekintik, bár más léptékben zajlik, mint az épülettervezés.	Urban planning competition
99.	Voting process - Jury decisions are usually taken by voting. The members of the jury entitled to vote shall decide at the beginning of each meeting on the voting method to be used. Decisions are usually taken by simple majority. It may also be laid down that unanimity is required for each evaluation round or that the decision is taken with the approval of all voting members of the jury. The results of votes in committee shall be recorded in the minutes of the meetings	Szavazási folyamat - A zsűri döntéseit általában szavazással hozzák meg. A zsűri szavazásra jogosult tagjai minden ülés elején döntenek az alkalmazandó szavazási módról. A döntéseket általában egyszerű többséggel hozzák meg. Megállapítható továbbá, hogy az egyes értékelési fordulóknál egyhangúságra van szükség, vagy hogy a döntést a bírálóbizottság minden szavazati joggal rendelkező tagjának jóváhagyásával hozzák meg. A bizottsági szavazások eredményét az ülés(ek) jegyzőkönyvében rögzítik.	Voting process
100.	Winning entry(s) - The authors of the design competition will be rewarded with prizes and recognitions according to their ranking.	Nyertes pályamű(vek) - A tervpályázat szerzőit a rangsorolás szerint díjakkal és elismerésekkel jutalmazza a zsűri.	Winning entry(s)